

2017 年 6 月六级考试翻译参考答案唐朝篇

北京新东方

唐朝始于 618 年，终于 907 年，是中国历史上最灿烂的时期。经过三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是世界上最大的都市，这一时期，经济发达，商业繁荣，社会秩序稳定，甚至边境也对外开放，随着城市化的财富的增加，艺术和文学也繁荣起来。李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。他们的诗歌打动了学者和普通人的心，即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵。

The Tang dynasty began in 618 and came to its end in 907. It is the most splendid era in China's history. After 300 years of development, China ruled by Tang became the powerful country with the greatest prosperity and it had its capital in Chang'an, the biggest city in the world then. During this era, the economy was developed, the commercial prosperity achieved, the social stability sustained and even the border opened. With the increasing of the wealth of urbanization/ urbanized wealth, the art and literature got their chance to thrive. The poems of Li Bai and Du Fu are renowned for their brevity and authenticity/ fluency, by which the scholars and average people were moved and impressed. Even now, their works are still popular and recited by adults and children.

解析：

唐朝始于 618 年，终于 907 年，是中国历史上最灿烂的时期。经过三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是世界上最大的都市，这一时期，经济发达，商业繁荣，社会秩序稳定，甚至边境也对外开放，

分析：

“灿烂”可以是“splendid”或者“brilliant”，“强国”本来翻译成“power”但这里也可以改变成“powerful”去修饰国家。“边境”就是“border”。

随着城市化的财富的增加，艺术和文学也繁荣起来。李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。他们的诗歌打动了学者和普通人的心，即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵。

分析：

“财富”可以选择“wealth”和“fortune”，“简洁”不难，但注意根据句式结构判断词性，此处我用的是“brevity”名词。“打动...心”就是“move 感动”，“背诵”这个词“recite”要留心，“唱念做打”这种京剧绝活中的“念”和“诵经”都是“recite”